

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ﴿٥﴾

020.005 Alrrahmānu AAalā alAAarshi istawā

20:5 De Barmhartige, Die op de Troon zetelt.

de Erbarmer; Hij heeft zich op de troon gevestigd.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى



020.006 Lahu mā fee alssamawati wama fee al-ardi wama baynahuma wama tahta alththara

20:6 Aan Hem behoort wat in de hemelen en op de aarde is en wat ertussen is en wat zich onder de grond bevindt.

Hem behoort wat er in de hemelen, wat er op de aarde, wat er tussen beide en wat er onder de grond is.

وَأِنْ تَجْهَرُبِ الْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى ﴿٦﴾

020.007 Wa-in tajhar bialqawli fa-innahu yaAAalamu alssirra waakhfa

20:7 Of jij niet luide stem spreekt (of niet): voorwaar, Hij kent het geheim en het meest verborgene.

En al spreek jij met luide stem, Hij weet wat geheim is en wat nog verborgener is.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ﴿٨﴾

020.008 Allahu la ilaha illa huwa lahu al-asmao alhusna

20:8 Allah, er is geen god dan Hij, de Schone Namen (Asmaelhoesna) behoren Hem toe.

Allah, er is geen god dan Hij, Hem komen de mooiste namen toe.

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٩﴾

Taa Haa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طه ﴿١﴾

020.001 Ta-ha

20:1 Tha Ha.

T[aa?] H[aa?].

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ﴿٢﴾

020.002 Ma anzalna AAalayka alqur-ana litashqa

20:2 Wij hebben de Kuran niet tot jou doen neerdalen om jou ongelukkig te maken.

Wij hebben de Koran niet tot jou neergezonden opdat jij ongelukkig zou zijn,

إِلَّا تَذَكَّرُ أَتَى لَبِّنٌ يَخْشَى ﴿٣﴾

020.003 Illa tathkiratan liman yakhsha

20:3 Maar slechts als een waarschuwing voor wie (Allah) vreest.

maar slechts als een vermaning voor wie [Allah] vreest,




تَنْزِيلًا مِّنْ خَلْقِ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ﴿٤﴾

020.004 Tanzeelan mimman khalaqa al-arda waalssamawati alAAula

20:4 Als een openbaring van Hem Die de aarde en de hoge hemelen geschapen heeft.

als een neerzending van Hem die de aarde en de hoge hemelen geschapen heeft,

geopenbaard wordt.	geopenbaard zal worden.
 إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي ۗ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ۖ	
<i>020.014 Innanee ana Allahu la ilaha illa ana faoAAbudnee waaqimi alssalata lithikree</i>	
20:14 Voorwaar, Ik ben Allah, er is geen god dan Ik. Aanbid mij daarom en onderhoud de shalat om Mij te gedenken.	Ik ben Allah, er is geen god dan Ik. Dien Mij dus en verricht de salaata om Mij te gedenken.
 إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا ۚ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ۗ	
<i>020.015 Inna alssaAAata atiyatun akadu okhfeeha litujza kullu nafsin bima tasAAa</i>	
20:15 Voorwaar, het Uur zal komen. Ik sta op het punt om Zelf te onthullen dat iedere ziel beloond zal worden voor wat zij nastreeft.	Het uur komt -- Ik houd het nauwelijks nog verborgen -- opdat aan elke ziel vergolden wordt wat zij nastreeft.
 فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا ۚ وَاتَّبِعْ هُوَهُ فَتَرْدَىٰ ۗ	
<i>020.016 Falq yasuddannaka AAanha man la yu/minu biha waittabaAAa hawahu fatarda</i>	
20:16 Laat je daarom er niet van afhouden door degene die er niet in gelooft en zijn begeerte volgt, zodat jij niet ten onder gaat.	Laat wie er niet aan gelooft en zijn geneigdheid volgt jou er niet van afhouden, zodat jij ten onder gaat.
 وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَا مُوسَىٰ ۖ	
<i>020.017 Wama tilka biyameenika ya moosa</i>	
20:17 Wat is dat daar in jouw rechterhand, O Mozes?"	En wat is dat daar in je rechterhand?"
قَالَ هِيَ عَصَايَ ۖ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا عَلَىٰ غَنِيٍّ وَلِيَ فِيهَا	

<i>020.009 Wahal ataka hadeethu moosa</i>	
20:9 En heeft het verhaal van Mozes jou bereikt?	Is het verhaal van Moesa tot jou gekomen?
إِذْ رَأَيْنَا أَفْقَالَ لِأَهْلِهِ آمَكُثُوا إِنِّي أَنسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ۖ	
<i>020.010 Ith raq naran faqala li-ahlihi omkuthoo innee anastu naran laAAalee atEEKUM minha biqabasin aw ajidu AAala alnnari hudan</i>	
20:10 Toen hij een vuur zag, en tot zij familie zei "Blijft hier, want ik zie een vuur. Misschien zal ik daarvan een fakkel bij jullie brengen of zal ik bij het vuur Leiding vinden."	Toen hij een vuur zag en tot zijn mensen zei: "Blijft staan, ik heb een vuur waargenomen, misschien zal ik jullie er een fakkel van brengen of bij het vuur een aanuiding van de goede richting vinden."
 فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يٰمُوسَىٰ ۖ	
<i>020.011 Falamma ataha noodiya ya moosa</i>	
20:11 En toen hij daar aankwam, werd geroepen: "O Mozes!"	Toen hij er kwam werd hem toegeroepen: O Moesa,
 إِنِّي أَنَا رَبُّكَ ۖ فَاخْذَعْ نَعْلَيْكَ ۚ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ۖ	
<i>020.012 Innee ana rabbuka faikhlaAA naAAlayka innaka bialwadi almuqaddasi tuwan</i>	
20:12 Voorwaar, Ik ben jouw Heer, dus trek jouw sandalen uit: voorwaar, jij bevindt je in de heilige vallei Thoewa.	Ik ben het, jouw Heer. Trek dus jouw schoenen uit. Jij bent in de geheiligde vallei Toewa.
 وَأَنَا آخِذْتُكَ فَاسْتَبِعْ لِيَا يُوحَىٰ ۖ	
<i>020.013 Waana ikhartuka faistamiAA lima yooha</i>	
20:13 En ik heb jou uitverkoren, dus luister naar wat	En Ik heb jou uitgekozen; luister dus naar wat

أُخْرَى

020.022 *Waoḍmum yadaka ilā janahika takhruj bayḍaa min ghayri soo-in ayatan okhra*

20:22 En stop jouw hand onderjouw kraag, hij zal wit tevoorschijn komen, zonder ziekte, als een ander Teken.

En houd je hand onder je arm dan zal zij wit, maar zonder iets slechts, tevoorschijn komen als nog een teken

لِنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى

020.023 *Linuriyaka min ayatina alkubra*

20:23 Zodat Wij jou iets te laten zien van Onze grote Tekenen.

om jou iets van Onze grootse tekenen te laten zien.

إِذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى

020.024 *Ithhab ilā firAAawna innahu tagha*

20:24 Ga naar Farao: voorwaar, hij overtrad."

Ga heen naar Fir'aun; hij is onbeschaamd."

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي

020.025 *Qala rabbi ishrah lee sadree*

20:25 Hij (Mozes) zei: "O Heer, verruim mijn borst.

Hij zei: "Mijn Heer, stel bij mij mijn hart open,

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي

020.026 *Wayassir lee amree*

20:26 En maak mijn taak makkelijk voor mij.

vergemakkelijk mijn taak voor mij

مَا رَبُّ أُخْرَى

020.018 *Qala hiya AAasaya atawakkao AAalayha waahushshu biha AAala ghanamee waliya feeha maaribu okhra*

20:18 Hij (Mozes) zei: "Dat is mijn staf, waarop ik leun en waarmee ik bladeren afsla voor mijn schapen en die ik ook voor andere doelen gebruik."

Hij zei: "Dat is mijn staf waarop ik leun en waarmee ik voor mijn schapen bladeren afsla en ik heb er ook nog andere toepassingen voor."

قَالَ أَتَقَهَا يُّوسَى

020.019 *Qala alqiha ya moosa*

20:19 Hij (Allah) zei: "Werp hem neer, O Mozes!"

Hij zei: "Werp hem neer, Moesa."

فَأَلْقَاهَا فِإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى

020.020 *Faalqaha fa-itha hiya hayyatun tasAAa*

20:20 Toen wierp hij hem neer en hij word een slang die zich snel voortbewoog.

En hij wierp hem neer en het was opeens een slang die voortbewoog.

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَى

020.021 *Qala khuthha walā takhaf sanuAAeeduha seerataha al-oola*

20:21 Hij (Allah) zei: "Pak hem op en wees niet bang. Wij zullen hem weer in de oorspronkelijke toestand terugbrengen.

Hij zei: "Pak hem en wees niet bang: Wij laten hem weer net zo worden als hij eerst was.

وَاضْمِ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ آيَةً

وَ أَشْرِكُهُ فِي أَمْرِي ﴿٢٣﴾

020.032 Waashrik-hu fee amree

20:32 En laat hem delen in mijn taak.

en laat hem in mijn taak delen,

كَيْ نَسْبِحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾

020.033 Kay nusabbihaka katheeran

20:33 Zodat wij U veel kunnen prijzen.

opdat wij U veelvuldig prijzen

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾

020.034 Wanathkuraka katheeran

20:34 En U veel zullen gedenken.

en U veelvuldig gedenken.

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٥٣﴾

020.035 Innaka kunta bina baseeran

20:35 Voorwaar, U bent Alziend over ons."

U doorziet ons!"

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى ﴿٦٣﴾

020.036 Qala qad ooteeta su/laka ya moosa

20:36 Hij (Allah) zei: "Waarlijk, jouw verzoek is ingewilligd, O Mozes.

Hij zei: "Jouw verzoek is ingewilligd, Moesa!

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّنْ لِّسَانِي ﴿٤٦﴾

020.027 Waahlul AAuqdatan min lisqnee

20:27 En verlos mij van het gebrek in mijn tong.

en maak een knoop in mijn tong los,

يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٨٢﴾

020.028 Yafqahoo qawlee

20:28 Zodat zij mijn woorden zullen begrijpen.

zodat zij begrijpen wat ik zeg.

وَاجْعَلْ لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ﴿٩٦﴾

020.029 WaijAAal lee wazeeran min ahlee

20:29 En stel voor mij een helper aan uit mijn familie.

En stel voor mij een medewerker aan uit mijn familie,

هُرُونَ أَخِي ﴿٥٣﴾

020.030 Haroona akhee

20:30 Haroen, mijn broeder.

Haroen, mijn broer.

أَشْدُدْ بِهِ أَزْرِي ﴿٦٣﴾

020.031 Oshdud bihi azree

20:31 Versterk met hem mijn kracht.

Geef mij door hem meer kracht

إِلَى أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَ قَتَلْتَ نَفْسًا فَجَئِنكَ

مِنَ الْغَمِّ وَفَتِنِكَ فُتُونًا ۗ فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ

جِئْتَ عَلَى قَدَرٍ يُّوسَىٰ ﴿١٠٣﴾

020.040 *Ith tamshee okhtuka fataqoolu hal adullukum AAala man yakfuluhu farajaAAa nka ila ommika kay taqarra AAaynuha wala tahzana waqatalta nafsana fanajjaynaka mina alghammi wafatannaka futoonan falabitha sineena fee ahli madyana thumma ji'ta AAala qadarin ya moosa*

20:40 Toen jouw zuster heenging en (tegen de familie van Farao) zei : 'Zal ik hem naar iemand brengen, die voor hem kan zorgen? Zo brachten Wij jou bij jouw moeder terug, zodat haar ogen verblijdden en niet treurden. En jij hebt iemand gedood; daarop hebben Wij jou uit de moeilijkheden gered en Wij hebben jou aan veel beproevingen blootgesteld. Zo verbleef jij jaren onder het volk van Madyan, toen kwam jij, zoals bepaald, O Mozes.

Toen jouw zuster heenging en zei: 'Zal ik jullie iemand aanwijzen die voor hem zal zorgen?? Zo brachten Wij jou terug naar jouw moeder opdat jij goedsmoeds en niet bedroefd zou zijn. En jij hebt een mens gedood, maar Wij hebben jou uit de nood gered en jou aan verzoeking blootgesteld. Zo bleef jij jaren bij de mensen van Madjan. Toen kwam jij, Moesa, [hierheen] als beschikt.

وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي ﴿١٠٤﴾

020.041 *WaistanaAAatuka linafsee*

20:41 En ik heb jou voor Mijzelf gekozen.

En Ik heb jou voor Mijzelf uitgekozen.

إِذْ هَبَّ آنتَ وَأَخُوكَ بِآيَتِي ۖ وَلَا تَنِيَّآ فِي ذِكْرِي ﴿١٠٥﴾

020.042 *Ithhab anta waakhooka bi-ayatee wala taniya fee thikree*

20:42 Gaat heen jij en je broeder en veronachtzaamt Mijn gedachtenis niet.

Ga heen, jij en jouw broeder, met Mijn tekenen en wordt niet moe Mij te gedenken.

إِذْ هَبَّ آ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿١٠٦﴾

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰ ﴿١٠٧﴾

020.037 *Walaqad mananna AAalayka marratan okhra*

20:37 En voorzeker, Wij hebben jou een andere keer begunstigd.

En Wij hebben jou ook al een andere keer een gunst bewezen,

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿١٠٨﴾

020.038 *Ith awhayna ila ommika ma yooaha*

20:38 Toen Wij jouw moeder inspireerden met wat geïnspireerd werd.

toen Wij aan jouw moeder openbaarden wat geopenbaard is:

أَنِ اقْدِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَاقْدِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ
بِالسَّاحِلِ يَا حَذُكُ عَدُوِّي وَعَدُوْلَهُ ۗ وَالْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً

مِّنِّي ۗ وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِي ﴿١٠٩﴾

020.039 *Ani iqthifeehi fee alttabooti faiqthifeehi fee alyammi falyulqihi alyammu bialssahili ya/khuthhu AAaduwwun lee waAAaduwwun lahu waalqaytu AAalayka mahabbatan minnee walitushnaAAa AAala AAaynee*

20:39 (Wij zeiden haar:) Leg hem in de kist en werp hem in de zee, zodat de zee hem op de kust zal werpen; een vijand van Mij en een vijand van hem zal hem opnemen. En ik heb Mijn liefde over jou uitgestort opdat jij onder Mijn toezicht grootgebracht werd.

'Werp hem in de kist en werp hem in de zee, dan zal de zee hem op de kust werpen, zodat een vijand van Mij en een vijand van hem hem zal opnemen.? En Ik heb over jou liefde van Mij uitgestort en jij moest onder Mijn ogen grootgebracht worden.

إِذْ تَبَشَّرَ أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ ۗ فَرَجَعْنَاكَ

qad ji/naka bi-ayatin min rabbika waalssalamu AAala mani ittabaAAa alhuda

20:47 Gaat daarom naar hem toe, en zegt: 'Voorwaar, wij zijn Boodschappers van jouw Heer, stuur de Kinderen van Israël met ons en bestraf hen niet. Wij zijn waarlijk tot jou gekomen met een Teken van jouw Heer, en vrede is met degene die de Leiding volgde.

Gaat dus naar hem toe en zegt: 'Wij zijn gezanten van jouw Heer. Zend dan de Israëlieten met ons weg en bestraf hen niet. Wij zijn tot jou gekomen met een teken van jouw Heer. En vrede zij met wie de leidraad volgt.

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٨٣﴾

020.048 Inna qad oohiya ilayna anna alAAathaba AAala man kathhaba watawalla

20:48 Voorwaar, het is aan ons geopenbaard, dat de bestraffing over hem zal komen die (Allah) loochent en zich afwendt."

Aan ons is immers geopenbaard dat de bestraffing komt over wie loochent en zich afkeert."

قَالَ فَبَنِّ رَبُّكُمَا يُوسُفٰ ﴿٩٣﴾

020.049 Qala faman rabbukuma ya moosa

20:49 Hij (Farao) zei: "Wie is jullie Heer, O Mozes?"

Hij zei: "Wie is dan jullie Heer, Moesa?"

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَىٰ ﴿١٠٥﴾

020.050 Qala rabbuna allathee aAAta kulla shay-in khalqahu thumma hada

20:50 Hij (Mozes) zei: "Onze Heer is Degene Die aan ieder ding van Zijn schepping vorm gegeven heeft en (het) daarna geleid heeft."

Deze zei: "Onze Heer is het die aan alles zijn aard heeft gegeven en dan de goede richting heeft geweest."

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿١١٥﴾

020.051 Qala fama balu alqurooni al-oola

20:51 Hij (Farao) zei, "Hoe staat het dan met de vroegere generaties?"

Hij zei: "Hoe is het gesteld met de eerdere generaties?"

020.043 Ithhaba ila firAAawna innahu tagha

20:43 Gaat naar Farao: voorwaar, hij overtrad.

Gaat heen naar Fir'aun; hij is onbeschaamd.

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ﴿٢٣٣﴾

020.044 Faqoola lahu qawlan layyinan laAAallahu yatahkaru aw yakhsa

20:44 En spreekt mild tot hem, moge hij zich laten vermanen, of er bang van worden."

En spreekt zachtmoedig tot hem; misschien laat hij zich vermanen of vreest hij."

قَالَ رَبَّنَا إِنَّنَا نَخَافُ أَنْ يَفْرُطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَىٰ ﴿٥٣﴾

020.045 Qala rabbana innana nakhafu an yafruta AAalayna aw an yatgha

20:45 Zij zeiden: "Onze Heer, voorwaar, wij zijn bang dat hij gewelddadig zal zijn tegen ons, of zal overtreden."

Zij zeiden: "Onze Heer, wij zijn bang dat hij zich aan ons vergriipt of dat hij onbeschaamd zal zijn."

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمْ آبَسَعُ وَأَرَىٰ ﴿٦٣﴾

020.046 Qala la takhafa innanee maAAakuma asmaAAu waara

20:46 Hij zei: "Weest niet bang. Voorwaar, Ik ben met jullie beiden, Ik hoor en Ik zie.

Hij zei: "Weest niet bang, Ik ben met jullie; Ik hoor en zie!

فَأْتِيهِ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْمَاعِيلَ وَلَا
تُعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِّنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلٰى مَنِ اتَّبَع

الهُدٰى ﴿٤٣﴾

020.047 Fa'tiyahu faqoola inna rasoola rabbika faarsil maAAana banee isra-eela wala tuAAaththibhum

20:55 Uit haar hebben Wij jullie geschapen en daarin zullen Wij jullie terug doen keren en daaruit zullen Wij jullie een andere keer opwekken.

Uit haar [nml. de aarde] hebben Wij jullie geschapen en in haar zullen Wij jullie terug laten keren en uit haar zullen Wij jullie een tweede maal tevoorschijn brengen.

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ﴿٦٥﴾

020.056 *Walaqad araynahu ayatina kullaha fakathhaba waaba*

20:56 En voorzeker, Wij hebben hem (Farao) al Onze Tekenen laten zien, maar hij ontkende en weigerde.

En Wij hebben hem al Onze tekenen laten zien, maar hij loochende en weigerde.

قَالَ أَجِئْتَنَا بِتُخْرٍ جَنَامٍ مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يٰمُوسَىٰ ﴿٤٥﴾

020.057 *Qala aji/tana litukhrijana min ardina bisihrika ya moosa*

20:57 (Farao zei:) "Ben jij naar ons toegekomen om ons uit ons land te verdrijven met jouw tovenarij, O Mozes?"

Hij zei: "Ben jij tot ons gekomen om ons door jouw toverij uit ons land te verdrijven, Moesa?"

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا آلَا

نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سَوِيًّا ﴿٨٥﴾

020.058 *Falana/tyannaka bisihrin mithlihi faijAAal baynana wabaynaka mawAAidan la nukhlifuhu nahnu walā anta makanan suwan*

20:58 Dan zullen wij zeker met eenzelfde soort tovenarij voor jou komen, maak maar een afspraak tussen ons en jou, die wij niet verbreken en jij ook niet, op een plaats op gelijke afstand."

Dan zullen wij wel met overeenkomstige toverij komen. Maak maar een afspraak tussen ons en jou, waaraan wij ons evenals jij moeten houden, op een effen plaats."

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُحْشَرَ النَّاسُ ضُحًى ﴿٩٥﴾

020.059 *Qala mawAAidukum yawmu alzweenati waan yuhshara alnnasu duhan*

20:59 Hij (Mozes) zei: "Jullie afspraak zal op de

Deze zei: "De afspraak met jullie is op de feestdag

قَالَ عَلَيْهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى ﴿٢٥﴾

020.052 *Qala AAilmuha AAinda rabbee fee kitabin la yadillu rabbee walā yansa*

20:52 Hij (Mozes) zei: "De kennis over hen is bij mijn Heer, in een Boek. Mijn Heer maakt geen fouten en vergeet niet."

Hij zei: "De kennis daarover is bij mijn Heer, in een boek. Mijn Heer dwaalt niet en vergeet niet."

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّىٰ ﴿٣٥﴾

020.053 *Allathee jaAAala lakumu al-arda mahdan wasalaka lakum feeha subulan waanzala mina alssama-i maan faakhrajna bihi azwajan min nabatin shatta*

20:53 Degene Die de aarde voor jullie uitspreidde en er wegen voor jullie op aanlegde, en water uit de hemel deed neerdalen. Waarmee Wij paren van verschillende soorten planten hebben voortgebracht.

Hij die voor jullie de aarde tot een wiegenbed gemaakt heeft en die voor jullie daarop wegen heeft getrokken en die uit de hemel water heeft laten neerdalen waarmee Wij dan velerlei soorten van plantengroei hebben voortgebracht.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِأُولِي النُّهَىٰ ﴿٣٥﴾

020.054 *Kuloo wairAAaw anAAamakum inna fee thalika laayatin li-olee alnnuha*

20:54 Eet en laat jullie vee grazen: voorwaar, daarin zijn Tekenen voor de bezitters van verstand.

Eet en weidt jullie vee. Daarin zijn tekenen voor de schranderen. *

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَىٰ ﴿٥٥﴾

﴿٥٥﴾

020.055 *Minha khalaqnakum wafeeha nuAAeedukum waminha nukhrijukum taratan okhra*

020.063 *Qaloo in hathani lasahirani yureedani an yukhrijakum min ardikum bisihrihima wayathhaba bi tareeqatikumu almuthla*

20:63 Zij zeiden: "Waarlijk, dit zijn zeker twee tovenaars, die jullie met hun tovenarij uit jullie land willen verdrijven en zij gaan jullie navolgenswaardige levenswijze doen verdwijnen."

Zij zeiden: "Deze twee zijn tovenaars. Zij willen jullie door hun toverij uit jullie land verdrijven en jullie voorbeeldige opvattingen afschaffen."

فَاجْبِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ اتُّوْا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ اسْتَعْلَىٰ



020.064 *FaajmiAAoo kaydakum thumma i'too saffan waqad aflaha alyawma mani istaAAala*

20:64 Stelt daarom jullie plan op en komt dan in rijen. En waarlijk, hij die vandaag Wint zal de overhand krijgen."

Beraamt dan jullie plan en komt dan in een rij. Heden zal het hem welgaan die de overhand krijgt."

قَالُوا يٰيُوسَىٰ اِمَّا اَنْ تَلْقٰى وَاِمَّا اَنْ نَّكُوْنَ اَوَّلَ مَنْ اَلْقٰى

020.065 *Qaloo ya moosa immā an tulqiya wa-immā an nakoona awwala man alqa*

20:65 Zij zeiden: "O Mozes, of jij werpt, of zijn wij het die het eerst werpen?"

Zij zeiden: "O Moesa, of jij werpt of wij zijn het die het eerst zullen werpen."

قَالَ بَلْ اَلْقَوْا فَاِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيَّهُمْ يُخَيَّلُ اِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ

اِنَّهَا تَسْعٰى

020.066 *Qala bal alqoo fa-itha hibaluhum waAAisiyyuhum yukhayyalu ilayhi min sihrihim annaha tasAAa*

20:66 Hij zei: "Werpt maar." En toen scheen het hem toe dat hun touwen en hun staven zich door hun tovenarij voortbewogen.

Hij zei: "Werpt maar." En plotseling werd hem door hun toverij de indruk gegeven dat hun touwen en staven voortbewogen.

feestdag zijn en laat de mensen in de ochtend verzameld worden."

en dat de mensen op de voormiddag verzameld worden."

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدًا ثُمَّ اَتٰى

020.060 *Fatawalla firAAawnu fajamaAAa kaydahu thumma ata*

20:60 Toen ging Farao weg om zijn plannen te beramen en daarna kwam hij terug.

Maar Fir'aun keerde zich af om zijn plan te beramen en toen kwam hij terug.

قَالَ لَهُمْ مُوسٰى وَيٰلَكُمْ لَا تَفْتَرُوْا عَلٰى اللّٰهِ كَذِبًا فَيُسْحِتْكُمْ

بِعَذَابٍ وَّ قَدْ خَابَ مَنْ افْتَرٰى

020.061 *Qala lahum moosa waylakum la taftaroo AAala Allahi kathiban fayushitakum biAAathabin waqad khaba mani iftara*

20:61 Mozes zei tot hen: "Wee jullie, verzint geen leugens over Allah, want dan zal Hij jullie door een bestraffing vernietigen. En waarlijk, wie leugens verzint is degene die verliest."

Moesa zei tot hen: "Wee jullie, verzint over Allah geen bedrog, want dan verdelgt Hij jullie door een bestraffing. Wie verzinsels vertelt wordt teleurgesteld."

فَتَنٰزَعُوْا اَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَاَسْرُوْا النَّجْوٰى

020.062 *FatanazaAAoo amrahum baynahum waasaroo annajwa*

20:62 Zij (de Lieden van Farao) twistten met elkaar over hun zaak en hielden een geheim overleg.

Toen twistten zij met elkaar over hun geval en hielden een vertrouwelijk gesprek.

قَالُوْا اِنَّ هٰذٰنِ لَسِحْرٰنِ يُرِيْدٰنِ اَنْ يُخْرِجٰكُمْ مِّنْ اَرْضِكُمْ

بِسِحْرٰيْهٖمَا وَيَذٰهَبٰ بِطَرِيقَتِكُمُ النَّبْلٰى

قَالَ امْنُتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ اذْنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَبَكُمْ
السِّحْرَ فَلَا قَطْعَنَّ أَيَدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَا صِلْبِنَّاكُمْ
فِي جُدُوعِ النَّخْلِ وَتَتَعَلَّمَنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَابْتغَى

020.071 *Qala amantum lahu qabla an athana lakum innahu lakabeerukumu allathee AAaallamakumu alssihra falaoqattiAAanna aydiyakum waarjulakum min khilafin walaoallibannakum fee juthooAAi alnnakhli walataAAlamunna ayyuna ashaddu AAathaban waabqa*

20:71 Hij (Faraó) zei: "Geloven jullie hem voordat ik jullie toestemming gegeven heb? Voorwaar, hij is zeker jullie meester die jullie tovenarij onderwezen heeft. Ik zal zeker jullie handen en voeten aan tegenovergestelde kanten afhakken en ik zal jullie zeker kruisigen aan de stammen van palmbomen! En jullie zullen zeker weten wie van ons strenger en blijvender is wat betreft bestraffing."

Hij zei: "Jullie geloven aan hem voordat ik jullie toestemming gegeven heb. Hij is zeker jullie meester die jullie heeft leren toveren. Ik zal jullie de handen en de voeten aan tegenovergestelde kanten afhouden en ik zal jullie aan palmstammen kruisigen. Dan zullen jullie weten wie van ons strenger in het bestraffen en onvergankelijker is."

قَالُوا لَنْ نُؤْتِيَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا
فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّا تَفْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا

020.072 *Qaloo lan nu'thiraka AAala ma jaana mina albayyinati waallathee fatarana faiqdi ma anta qadin innama taqdee hathihi alhayata addunya*

20:72 Zij zeiden: "Wij zullen jou nooit verkiezen boven de duidelijke Tekenen die tot ons gekomen zijn en Degene Die ons geschapen heeft. Besluit daarom wat je besluit is: voorwaar, wat jij ook besluit, dat is van het wereldse leven."

Zij zeiden: "Wij verkiezen jou niet boven de duidelijke tekenen die tot ons gekomen zijn en boven Hem die ons geschapen heeft. Beslis dus maar wat je wilt; jij beslist slechts over het tegenwoordige leven."

إِنَّا آمَنَّا بِرَبِّنَا لِنَاخُطِيَنَّا وَمَا كُنَّا هُنَا عَلَيْهِ مِنْ

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى

020.067 *Faawjasa fee nafsihi kheefatan moosa*

20:67 Toen voelde Mozes vrees in zich opkomen.

Toen werd Moesa in zijn binnenste door vrees bevangen.

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى

020.068 *Qulna la takhaf innaka anta al-AAala*

20:68 Wij (Allah) zeiden: "Vrees niet! Voorwaar, jij zult de overhand krijgen."

Wij zeiden: "Weest niet bang, jij houdt de overhand."

وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوا إِنَّا صَنَعُوا كَيْدَ سِحْرِ

وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى

020.069 *Waalqi ma fee yameenika talqaf ma sanaAAoo innama sanaAAoo kaydu sahirin wala yuflihu alssahiru haythu ata*

20:69 Werp neer wat in jouw rechterhand is, het zal wat zij wrochtten verslinden. Voorwaar, wat zij wrochtten is slechts een list van een tovenaars. En de tovenaars wint niet, hoe hij het ook doet."

Werp wat in je rechterhand is, dan zal het wat zij gemaakt hebben verslinden. Wat zij gemaakt hebben is slechts een tovenaarslist en de tovenaars zal het niet welgaan waar hij ook komt."

فَأَلْقَى السِّحْرَ سُجَّدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَى

020.070 *Faolqiya alssaharatu sujjan qaloo amanna birabbi haroona wamoosa*

20:70 Toen werden de tovenaars op hun knieën neergeworpen, zij zeiden: "Wij geloven in de Heer van Haroen en Mozes,"

En de tovenaars werden neergeworpen om zich eerbiedig neer te buigen en zij zeiden: "Wij geloven in de Heer van Haroen en Moesa."

جَزُؤًا مِّنْ تَزَكَّى ٢٤

020.076 Jannatu AAqdnin tajree min tahtihā al-anharu khalideena feeḥa wathalika jazʿo man tazakkā

20:76 De Tuinen van 'Adn (het Paradijs), waar onder door de rivieren stromen, zij zijn eeuwig levenden daarin. Dat is de beloning voor wie zich reinigt.

de tuinen van 'Adn waar de rivieren onderdoor stromen; zij zullen altijd daarin blijven. Dat is de beloning voor wie gelouterd zijn.

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنِ اسْبِرْ بِعِبَادِي فَأَضْرِبْ لَهُمُ طَرِيقًا فِي
الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَى ٢٥

020.077 Walaqad awḥaynā ilā moosā an asri biAAibadee faidrib lahum tareeqan fee albahri yabasan la takhafu darakan wala takhshā

20:77 En voorzeker, Wij hebben aan Mozes geopenbaard: "Reis in de nacht met Mijn dienaren en sla (met je staf) voor hen een droge weg door de zee. Wees niet bang om bereikt te worden en wees niet angstig."

En Wij hebben aan Moesa geopenbaard: "Vertrek 's nachts met Mijn dienaren en baan voor hen een droge weg in de zee zonder bang te zijn ingehaald te worden en zonder te vrezen."

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ٢٦

020.078 FaatbaAAahum firAAawnu bijunoodihi faghashiyahum mina alyammi ma ghashiyahum

20:78 Toen volgde Farao hen met zijn legers, daarop werden zij bedekt door de vloedgolf die over hen kwam.

Toen volgde Fir'aun hen met zijn troepen, maar zij werden door de zee verzwolgen.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَىٰ ٢٧

020.079 Waadalla firAAawnu qawmahu wama hadā

20:79 En Farao deed zijn volk dwalen en leidde hen niet.

Fir'aun bracht zijn volk tot dwaling en wees hun niet de goede richting.

السِّحْرِ ٣٤ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ٣٥

020.073 Inna amanna birabbina liyaghfira lana khatayana wama akrahtana AAalayhi mina alssihri waAllahu khayrun waabqā

20:73 Voorwaar, wij geloven in onze Heer, opdat Hij onze zonden zal vergeven en (ook) de tovenarij, waartoe jij ons gedwongen hebt. En Allah is beter (in het belonen) en blijvender (in de bestraffing)."

Wij geloven in onze Heer opdat Hij ons onze fouten vergeven zal en de toverij waartoe jij ons gedwongen hebt. Allah is beter en onvergankelijker."

إِنَّهُ مَن يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا

يَحْيَىٰ ٣٦

020.074 Innahu man ya/ti rabbahu mujriman fa-inna lahu jahannama la yamootu feeḥa wala yahya

20:74 Voorwaar, wie als een zondaar war zijn Heer komt, voor hem is zeker de Hel, waarin hij noch leeft noch sterft.

Hij die tot zijn Heer komt als boosdoener, voor hem is de hel waarin hij niet zal sterven en niet zal leven.

وَمَن يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَٰئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ

الْعُلَىٰ ٣٧

020.075 Waman ya/tihi mu/minan qad AAamila alssalihati faola-ika lahumu alddarajatu alAAula

20:75 En zij die als gelovigen naar Hem komen en waarlijk goede daden verrichten: zij zijn degenen die de hoge rangen krijgen.

Maar wie tot Hem komen als gelovigen die de deugdelijke daden gedaan hebben, zij zijn het voor wie de hoogste rangen zijn:

جَنَّتٍ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ وَذَلِكَ

20:83 (Allah zei:) "En wat heeft jou je van jouw volk doen weghaasten, O Mozes?"

"En wat brengt jou zo haastig bij je volk vandaan, Moesa?"

قَالَ هُمْ أَوْلَاءِ عَلَىٰ أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ ﴿٢٨﴾

020.084 Qala hum ola-i AAala atharee waAAajiltu ilayka rabbi litarda

20:84 Hij zei: "Zij volgen in mijn voetstappen en ik haaste mij naar U, O mijn Heer, om door U behaagd te worden."

Hij zei: "Zij zijn het die achter mij aan zijn en ik heb mij naar U gehaast, mijn Heer, opdat U tevreden zou zijn."

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٥٨﴾

020.085 Qala fa-inna qad fatanna qawmaka min baAdika waadallahumu alssamiriyu

20:85 Hij (Allah) zei: "Wij hebben jou op de proef gesteld nadat jij (vertrok) en de Samiri bracht hen tot dwaling."

Hij zei: "Wij hebben jouw volk in verzoeking gebracht nadat jij weggegaan was en de Samiriet heeft hen tot dwaling gebracht."

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ لِئَقُومَ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا حَسَنًا أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ

عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّنْ رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمْ مَّوْعِدِي ﴿٦٨﴾

020.086 FarajaAAa moosa ila qawmihi ghadbana asifan qala ya qawmi alam yaAAidkum rabbukum waAAdan hasanan afatala AAalaykumu alAAahdu am aradtum an yahilla AAalaykum ghadabun min rabbikum faakhlaftum mawAAidee

20:86 Toen keerde Mozes terug naar zijn volk, woedend en vol spijt, en zei. "O mijn volk, heeft jullie Heer jullie geen goede belofte gedaan? Duurde (de vervulling van) de belofte te lang of wilden jullie dat de woede van jullie Heer jullie trof, zodat jullie mijn afspraak (met jullie) afzegden?"

Toen keerde Moesa toornig en vol spijt tot zijn volk terug. Hij zei: "Mijn volk! Heeft jullie Heer jullie niet een goede toezegging gedaan? Duurde de tijd jullie te lang of wensten jullie dat er toorn van jullie Heer over jullie los zou barsten, zodat jullie de afspraak met mij niet nakwamen?"

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكَ مِنْ عَدُوِّكَمْ وَوَعَدْنَاكُمْ جَانِبَ

الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْبَنِّ وَالسَّلْوَىٰ ﴿١٨﴾

020.080 Ya banee isra-eela qad anjaynakum min AAaduwwikum wawaAAadnakum janiba alattoori al-aymana wanazzalna AAalaykumu almanna waalssalwa

20:80 O Kinderen van Israël, Wij hebben jullie waarlijk van jullie vijand gered en Wij sloten een verbond met jullie bij de rechterzijde van (de berg) Thoer en Wij deden Manna en kwartels voor jullie neerdalen.

O Israëlieten, Wij hebben jullie van jullie vijand gered en Wij spraken met jullie aan de rechterkant van de berg af en Wij zonden het manna en de kwartels tot jullie neer.

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ

غَضَبِي ۚ وَمَنْ يَحِلِّلْ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ ﴿٧٨﴾

020.081 Kuloo min tayyibati ma razaqnakum wala tatghaw feehi fayahilla AAalaykum ghadabee waman yahilil AAalayhi ghadabee faqad hawa

20:81 Eet van de goede dingen, waarmee Wij jullie hebben voorzien en overdrijft niet zodat Mijn woede jullie niet treft. En wie door Mijn woede getroffen wordt zal waarlijk ten onder gaan.

Eet van de goede dingen waarmee Wij in jullie levensonderhoud voorzien, maar overdrijft daarbij niet zodat Mijn toorn over jullie losbarst; over wie Mijn toorn losbarst, die komt ten val.

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّبَنِّ تَابٍ وَآمَنٍ وَعَعِلَّ صَاحِحَاتِمَّ اهْتَدَىٰ ﴿٧٨﴾

020.082 Wa-innee laghaffarun liman taba waqmana waAAamila salihan thumma ihtada

20:82 En voorwaar, Ik ben zeker een Vergevensgezinde voor degene die berouw toonde en geloofde en goede daden verrichtte en vervolgens Leiding volgde.

Maar Ik ben een vergever voor wie berouw toont, gelooft en deugdelijk handelt en zich dan op het goede pad laat brengen.

وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يٰمُوسَىٰ ﴿٢٨﴾

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يُقَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ

الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿١٩﴾

020.090 *Walaqad qala lahum haroonu min qablu ya qawmi innama futintum bihi wa-inna rabbakumu alrrahmanu faittabiAAoonee waateAAoo amree*

20:90 En voorzeker, Haroen had tevoren gezegd: "O mijn volk, jullie worden daarmee op de proef gesteld. En voorwaar, jullie Heer is de Barmhartige. Volgt mij daarom en gehoorzaamt mijn bevel."

En Haroen had al van tevoren tot hen gezegd: "O mijn volk! Jullie worden daarmee in verzoeking gebracht. Jullie Heer is toch de Erbarmmer! Volgt mij dus en gehoorzaamt mijn bevel."

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَڪْفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿١٩﴾

020.091 *Qaloo lan nabraha AAalayhi AAakifeena hatta yarjiAAa ilayna moosa*

20:91 Zij (de aanbidders van het kalf) zeiden: "Wij zullen nooit ophouden hun (te aanbidden), totdat Mozes tot ons terugkeert."

Zij zeiden: "Wij zullen niet ophouden het eer te bewijzen zolang Moesa niet tot ons terugkomt."

قَالَ يَهُرُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿٢٩﴾

020.092 *Qala ya haroonu ma manaAAaka ith raaytahum dalloo*

20:92 Hij (Mozes) zei: "O Haroen, wat hield jou tegen toen jij hen zag dwalen?"

Hij zei: "O Haroen, wat weerhield jou toen jij zag dat zij dwaalden,

أَلَّا تَتَّبِعَنِ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٣٩﴾

020.093 *Alla tattabiAAani afaAAaṣayta amree*

20:93 Om mij te volgen? Ben jij dan ongehoorzaam aan mijn bevel geweest?"

dat jij mij niet gevolgd bent? Was jij ongehoorzaam aan mijn bevel?"

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا حُبَلْنَا أَوْزَارًا مِنْ

زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَدْ فَتَنَّا فَكَذَّبِكَ أَلَتِي السَّامِرِيُّ ﴿٤٨﴾

020.087 *Qaloo ma akhlaḥna mawAAidaka bimalkina walakinna hummilna awzaran min zeenati alqawmi faqathafnaha fakathalika alqa alssamiriyyu*

20:87 Zij zeiden: "Wij hebben de afspraak met jou niet uit vrije wil afgezegd, maar wij werden belast met ladingen sieraden van het volk. Toen gooiden wij die (in het vuur), net zoals de Samiri (ze in het vuur) wierp.

Zij zeiden: "Wij zijn niet uit eigen beweging de afspraak met jou niet nagekomen, maar wij werden overladen met hele ladingen sieraden van de mensen. Die hebben wij toen [in het vuur] gegooid en de Samiriet deed dat ook.

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا آلِهَةً خُورِقُوا فَذَرُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ

مُوسَىٰ ۗ فَانْسِي ۗ ﴿٨٨﴾

020.088 *Faakhraja lahum AAijlan jasadān ilāhahū xūarūqū fadhawū hādā ilāhukum wa-ilāhu moosa fanasiya*

20:88 Toen haalde de Samiri voor hen een beeld van een kalf (uit het vuur), met geloei. En zij zeiden: "Dit is jullie god en de god van Mozes, maar hij vergat (hem)."

Hij bracht toen voor hen een kalf tevoorschijn, als een lichaam met geloei. En zij zeiden: "Dit is jullie god en de god van Moesa, maar hij was het vergeten."

أَفَلَا يَرُونَ إِلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا ۗ وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا

﴿٩٨﴾

020.089 *Afala yarawna alla yarjiAAu ilayhim qawlan wala yamliku lahum darran wala nafaan*

20:89 Zien zij niet dat het geen woord aan hen terug gaf en het ook geen kracht had om voor hen schade (te voorkomen) of te baten?

Zien zij dan niet dat het niets tot hen terugzegt en dat het voor hen niets schadelijks en niets nuttigs kan uitrichten?

مَوْعِدًا لَّنْ تَخْلَفَهُ ۚ وَانظُرْ إِلَى إِلٰهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا ۗ

لَنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٢٩﴾

020.097 Qala faithhab fa-inna laka fee alhayati an taqoola la misasa wa-inna laka mawAidan lan tukhlafahu waonthur ila ilahika allathee thalta AAalayhi AAakifan lanuharriqannahu thumma lanansifannahu fee alyammi nasfan

20:97 Hij (Mozes) zei: "Ga dan maar heen. Voorwaar, voor jou is er in het leven, dat jij slechts kan zeggen: 'Niet aanraken,' voorwaar voor jou is er een afspraak (in het Hiernamaals), die nooit afgezegd kan worden. En kijk naar jouw god die jij voortdurend aan het aanbidden was: wij zullen hem zeker verbranden. En vervolgens werpen wij hem zeker als as in de zee!"

Hij zei: "Ga weg, jouw lot in het leven zal zijn dat je moet zeggen: 'Niet aanraken!?' En voor jou is er een afspraak waaraan jij je niet kunt onttrekken. En kijk dan naar jouw god, die jij eer bleef bewijzen. Wij zullen hem zeker verbranden en dan in de zee verstrooien.

إِنَّمَا إِلٰهُكُمُ اللّٰهُ الَّذِي لآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٨٩﴾

020.098 Innama ilahukumu Allahu allathee la ilaha illa huwa wasiAAa kulla shay-in AAILman

20:98 Voorwaar, jullie god is slechts Allah, er is geen god dan Hij. Hij omvat alle zaken met (Zijn) kennis.

Jullie god is Allah alleen, buiten wie er geen andere god is. Hij omvat alles met Zijn kennis."

كَذٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ اَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ ۗ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ

لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

020.099 Kathalika naqussu AAalayka min anba-i ma qad sabaqa waqad ataynaka min ladunna thikran

20:99 Zo verhalen Wij jou van de geschiedenissen van wat voorafgegaan is. En waarlijk, Wij hebben jou van Onze Zijde de Vermaning gegeven.

Zo vertellen Wij jou berichten over wat vroeger gebeurde en Wij hebben tot jou van Onze kant een vermaning laten komen.

مِنْ اَعْرَاضٍ عَنْهُ فَاِنَّهٗ يَحْبِلُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وِزْرًا ﴿١٠١﴾

قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِدِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي ۗ اِنِّي خَشِيْتُ اَنْ تَقُولَ

فَرَأَيْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَآءِيلَ وَلَمْ تَرَ قُبُورِي ۗ ﴿٣٩﴾

020.094 Qala yabnaomma la takhuth bilihyatee wala bira/see innee khasheetu an taqoola farraqta bayna banee isra-eela walam tarqub qawlee

20:94 Hij (Haroen) zei: "Zoon van mijn moeder, grijp mij niet bij mijn baard of bij mijn hoofd. Ik was bang dat jij zou zeggen: 'Jij hebt de Kinderen van Israël verdeeld en jij hebt mijn woorden niet in acht genomen.'"

Hij zei: "Zoon van mijn moeder, grijp mij niet bij mijn baard en bij mijn hoofd. Ik vreesde dat jij zou zeggen: 'Jij hebt de Israëlieten opgesplitst en je niet gehouden aan wat ik zei.?'"

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يُسَامِرِي ۙ ﴿٥٩﴾

020.095 Qala fama khatbuka ya samiriyyu

20:95 Hij (Mozes) zei: "Wat was jouw geval, O samiri?"

Hij zei: "En hoe is het met jou, o Samiriet?"

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ اَثْرِ الرَّسُولِ

فَنَبَذْتُهَا وَكَذٰلِكَ سَوَّيْتُ لِي نَفْسِي ۗ ﴿٦٩﴾

020.096 Qala basurtu bima lam yabsuruoo bihi faqabaqtu qabdatan min athari alrrasooli fanabathuha wakathalika sawwalat lee nafsee

20:96 Hij (de Samiri) zei: "Ik doorzag wat zij niet doorzagen en ik nam een handvol uit het spoor van de gezant en ik strooide het (over het kalf). En zo verblijdde ik mijzelf"

Hij zei: "Ik had inzicht in iets waarin zij dat niet hadden en ik nam een handvol van het spoor van de gezant en heb het [over het kalf] geworpen. Dat had ik mijzelf zo wijsgemaakt."

قَالَ فَاذْهَبْ فَاِنَّ لَكَ فِي الْحَيٰوةِ اَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ ۗ وَاِنَّ لَكَ

onder hen zegt. "Jullie hebben er slechts één dag verbleven."	"Het heeft voor jullie slechts een dag geduurd."
---	--

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿٥٠٦﴾

020.105 Wayas-aloonaka AAani aljibali faqul yansifuhā rabbee nasfan

20:105 En zij vragen jou over de bergen. Zeg dan: "Mijn Heer zal ze als pulver doen uiteenvallen.	En zij vragen jou naar de bergen. Zeg: "Mijn Heer zal ze geheel verstrooien
---	---

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿٦٠٦﴾

020.106 Fayatharuha qaAAan safsafan

20:106 En Hij laat hen achter als een kale vlakte.	en ze als een kale vlakte achterlaten,
--	--

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿٦٠٦﴾

020.107 La tara feeha AAiwajan wala amtan

20:107 Waarop je geen lage en hoge (plaatsen) ziet."	waarin je geen kronkels en geen hobbels ziet."
--	--

يَوْمَ يَدْعُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَسْتَغِيثُونَ أَسْوَابًا ﴿٨٠٦﴾

لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿٨٠٦﴾

020.108 Yawma-ithin yattabiAAoona alddaAAiya la AAiwaja lahu wakhashaAAati al-aswatu lilrahmani fala tasmaAAu illa hamsan

20:108 Op die dag zullen zij de Oproeper volgen; er is geen (mogelijkheid) om aan hem te ontsnappen. En stemmen zullen zacht klinken tegenover de Barmhartige, zodat je niets dan gefluister hoort.	Op die dag zullen zij de oproeper volgen tot wie er geen kronkelweg is en de stemmen zullen deemoedig tot de Erbarmer opklinken en je zult slechts geschuifel horen.
---	--

020.100 Man aAraḍa AAanhu fa-innahu yahmilu yawma alqiyamati wizran

20:100 Hij, die zich ervan afwendt: voorwaar, hij zal op de Dag van de Opstanding een zonde dragen.	Wie zich daarvan afwenden, die zullen op de opstandingsdag een last te dragen hebben;
---	---

خَلِيدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

020.101 Khalideena feehi wasaa lahum yawma alqiyamati himlan

20:101 Zij zullen daarin eeuwig levenden zijn. Slecht zal de last voor hen zijn op de Dag van de Opstanding!	zij zullen er altijd in blijven en op de opstandingsdag zal het voor hen slecht te dragen zijn.
--	---

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْجُرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿٢٠٦﴾

020.102 Yawma yunfakhu fee alssoori wanahshuru almujrimeena yawma-ithin zurqan

20:102 Op de Dag, waarop op de bazuin wordt geblazen en Wij de zondaren verzamelen, met hun afschrikwekkende gezichten.	Op de dag dat op de bazuin geblazen wordt! Wij zullen op die dag de boosdoeners, verblind en verschrikt als zij zijn, verzamelen,
---	---

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿٣٠٦﴾

020.103 Yatakhafatoona baynahum in labithum illa AAashran

20:103 Fluisterend onder elkaar zeggen ze: "Jullie hebben slechts tien dagen op aarde verbleven."	terwijl zij onder elkaar fluisteren: "Het heeft voor jullie slechts tien [dagen] geduurd."
---	--

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا

يَوْمًا ﴿٣٠٦﴾

020.104 Nahnu aAlamu bima yaqooloona ith yaqoolu amthaluhum tareeqatan in labithum illa yawman

20:104 Wij weten het beste wat zij zeggen wanneer degene die het meest voorbeeldig de Weg volgde	Wij weten het best wat zij zeggen, wanneer de voorbeeldigste van hen in levenswandel zegt:
--	--

een gelovige was, hoeft niet bang te zijn voor onrecht of verlies.

die zal voor onrecht niet bang zijn en ook niet dat hem tekort gedaan wordt.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ

يَتَّقُونَ أَوْ يُحَدِّثُ لَهُمْ ذِكْرًا

020.113 *Wakathalika anzalnahu qur-anan AAarabiyyan wasarrafna feehi mina alwaAAeedi laAAallahum yattaqoona aw yuhdithu lahum thikran*

20:113 En zo hebben Wij hem neergezonden als een Arabische Kuran en Wij hebben daarin waarschuwingen uiteengezet. Hopelijk zullen zij (Allah) vrezen of zal hij (de Kuran) hen lering brengen.

En zo hebben Wij het neergezonden als een Arabische Koran en Wij hebben er uiteenzettingen van dreigementen in gegeven; misschien zullen zij godvrezend worden of brengt hij voor hen een nieuwe vermaning.

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ

يُقْضَى إِلَيْكَ وَحْيُهُ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا

020.114 *FataAAala Allahu almaliku alhaqqu wala taAAjal bialqur-ani min qabli an yuqda ilayka wahyuhu waqul rabbi zidnee AAilman*

20:114 En Verheven is Allah, de Ware Koning. En haast je niet met de Kuran (O Mohammed), voordat zijn openbaring an jou voltooid is. En zeg: "Mijn Heer, vermeerder voor mijn kennis."

Hoogverheven is Allah, de ware koning. En haast je niet met de Koran voordat de openbaring ervan aan jou geheel is geschied en zeg: "Mijn Heer, geef mij meer kennis."

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا

020.115 *Walaqad AAahidna ila adama min qablu fanasiya walam najid lahu AAazman*

20:115 En Wij hadden vroeger met Adam een verbond gesloten, maar hij vergat het. Wij vonden bij hem geen vastberadenheid.

En Wij hadden vroeger aan Adam opdracht gegeven maar hij vergat het; Wij vonden bij hem geen vastbeslotenheid.

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا

٩٠١

020.109 *Yawma-ithin la tanfaAAu alshshafaAAatu illa man athina lahu drrahmanu waradiya lahu qawlan*

20:109 Op de Dag is bemiddeling niet van nut, behalve voor hem, aan wie de Barmhartige toestemming geeft en wiens woorden Hem welgevallen.

Op die dag heeft voorspraak alleen maar nut voor hem aan wie de Erbarmer het heeft toegestaan en wiens woorden Hem welgevallig zijn.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا

020.110 *YaAAalamu ma bayna aydehim wama khalfahum wala yuheetoona bihi AAilman*

20:110 Hij weet wat voor hen is en wat achter hen is, en zij kunnen Hem met kennis niet omvatten.

Hij weet wat vóór hen is en wat achter hen is terwijl zij Hem met hun kennis niet bevatten. *

وَعَنْتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا

020.111 *WaAAanati alwujoohu lilhayyi alqayyoomi waqad khaba man hamala thulman*

20:111 En alle gezichten zullen eerbiedig neerbuigen voor de Levende, de Zelfstandige. En waarlijk, hij die onrecht pleegde zal teleurgesteld worden.

En de gezichten zwichten voor de Levende, de Standvastige en teleurgesteld wordt hij wiens last onrecht is.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخْفُ ظُلْمًا وَلَا هَضْبًا

٢١١

020.112 *Waman yaAAamal mina alssalihati wahuwa mu/minun fala yakhafu thulman wala hadman*

20:112 En hij die goede daden verrichtte en

Maar wie deugdelijke daden doet, terwijl hij gelovig is,

20:119 Jij hebt er zeker geen dorst en jij wordt er niet blootgesteld aan hitte."

en dat jij er geen dorst hebt noch onder de hitte lijdt."

فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ

وَمُلْكٍ لَا يَبْلَى ﴿٢١٦﴾

020.120 Fawaswasa ilayhi alshshaytanu qala ya adamu hal adulluka AAala shajarati alkhuldi wamulkin la yabla

20:120 Maar de Satan fluisterde hem in, en zei: "O Adam, zal ik jou de eeuwige boom wijzen en een koninkrijk dat niet vergaat?"

Maar de satan fluisterde hem in en zei: "O Adam zal ik jou de boom van het eeuwige leven wijzen en een heerschappij die niet vergaat?"

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتَ لَهَا سَوَاتُهَا وَطَفِقَا يَخْصِفْنَ عَلَيْهَا مِنْ

وَرَقِ الْجَنَّةِ وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى ﴿٢١٧﴾

020.121 Faakala minha fabadat lahuma saw-atuhuma watafiqa yakhshifani AAalayhima min waraqi aljannati waAAsa adamu rabbahu faghawa

20:121 Vervolgens aten zij ervan, zodat hun schaamte zichtbaar werd en zij begonnen zich te bedekken met bladeren van het Paradijs; en zo was Adam zijn Heer ongehoorzaam en dwaalde hij.

Toen aten zij er beiden van en hun schaamte werd voor hen zichtbaar en zij begonnen zich te bedekken met aaneengehechte bladeren uit de tuin. Adam was ongehoorzaam aan zijn Heer en misleid.

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ﴿٢١٨﴾

020.122 Thumma ijtabahu rabbuhu fataba AAalayhi wahada

20:122 Daarna koos zijn Heer hem uit en Hij aanvaardde zijn berouw en leidde (hem).

Daarna verkoos zijn Heer hem, wendde zich genadig tot hem en bracht hem op het goede pad.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى

﴿٢١٦﴾

020.116 Wa-ith qulna lilmala-ikati osjudoo li-adama fasajadoo illa ibleesa aba

20:116 En toen Wij tegen de Engelen Zeiden: "Werpt jullie neer voor Adam," wierpen zij zich neer, behalve Iblis, hij weigerde.

Toen Wij tot de engelen zeiden: "Buigt eerbiedig neer voor Adam", bogen zij eerbiedig neer, behalve Iblis; hij weigerde.

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ

الْجَنَّةِ فَتَشْتَقَى ﴿٢١٧﴾

020.117 Faqulna ya adamu inna hatha AAaduwwun laka walizawjika fala yukhrijannakuma mina aljannati fatashqa

20:117 Daarop zeiden Wij: "O Adam, voorwaar, dit is zeker een vijand van jou en jouw vrouw. Laat hem daarom jullie niet uit het Paradijs verdrijven, want dan zal jij zeker ongelukkig worden.

Wij zeiden dus tot Adam: "Dit is een vijand van jou en je echtgenote; laat hij jullie dus niet uit de tuin verdrijven want dan zul je ongelukkig zijn.

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ﴿٢١٨﴾

020.118 Inna laka alla tajooAAa feeha wala taAara

20:118 Voorwaar, daarin is voor jou geen honger en jij bent er niet naakt.

Het is jou gegund dat jij er geen honger hebt noch naakt bent

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى ﴿٢١٩﴾

020.119 Waannaka la tathmao feeha wala tadha

020.126 *Qala kathalika ataka ayatuna fanaseetaha wakathalika alyawma tunsu*

20:126 Hij (Allah) zei zeggen: "Zo is het. Onze Tekenen zijn tot jou gekomen, maar jij verwerpt ze, en daarin wordt jij vandaag vergeten."

Hij zegt: "Zo is het. Onze tekenen zijn tot jou gekomen, maar jij hebt ze vergeten, evenzo word jij vandaag dus vergeten."

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ ط وَلَعَذَابُ

الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴿٢٦١﴾

020.127 *Wakathalika najzee man asrafa walam yu/min bi-ayati rabbihi walaAAathabu al-akhirati ashaddu waabqa*

20:127 En zo vergelden Wij wie overschrijdt en niet in de Tekenen van zijn Heer gelooft. En de bestraffing in het Hiernamaals is zeker strenger en blijvender.

Zo zullen Wij ook aan hem die onmatig is en die niet in de tekenen van zijn Heer gelooft vergelden. De bestraffing van het hiernamaals is strenger en onvergankelijker.

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ يَيشُونَ فِي

مَسْكِنِهِمْ ط إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَى ﴿٢٦٢﴾

020.128 *Afalam yahdi lahum kam ahlakna qablahum mina alqurooni yamshoona fee masakinihim inna fee thalika laayatin li-olee alnnuha*

20:128 Is er voor hen dan geen Leiding in hoeveel generaties vóór hen Wij vernietigd hebben, en over wiens (vernietigde) woningen zij rondwandelde? Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor de bezitten van verstand.

Is het hun dan niet duidelijk hoeveel generaties van wie in de woningen wandelen Wij al vóór hun tijd vernietigd hebben? Daarin zijn tekenen voor de schranderen.

وَلَوْ لَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ مُسَمًّى ط ﴿٢٦٣﴾

020.129 *Walawlā kalimatun sabaqat min rabbika lakana lizaman waajalun musamman*

20:129 En als er geen Woord van jouw Heer voorafgegaan was, en het tijdstip niet vastgesteld was, dan zou (de bestraffing) hen zeker treffen.

En als er al niet eerder een woord van jouw Heer gekomen was en een vastgestelde termijn, dan was het onafwendbaar geweest.

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَبِيحًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَاِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ

مِّنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَاى فَلَآ يَضِلُّ وَلَا يَشْغَى ﴿٢٦٤﴾

020.123 *Qala ihbita minha jameeAAan baAAadukum libaAAadin AAaduwwun fa-imma ya/tyiannakum minnee hudan famani ittabaAAa hudaya fala yadillu wala yashqa*

20:123 Hij (Allah) zei: "Daalt hieruit af, tezamen, onder jullie zal de één de vijand zijn van de ander. Maar als van Mij Leiding tot jullie komt: wie Mijn Leiding volgt dwaalt niet en is niet ongelukkigig.

Hij zei: "Daalt beiden er tezamen uit af -- elkaar tot vijand. Als er dan van Mij een leidraad komt, dan zal wie Mijn leidraad navolgt niet dwalen en niet ongelukkigig zijn.

وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ

الْقِيَامَةِ أَعْمَى ﴿٢٦٥﴾

020.124 *Waman aArada AAan thikree fa-inna lahu maAAeeshatan dankan wanaHshuruhu yawma alqiyamati aAaman*

20:124 En hij die zich afwendt van Mijn Vermaning: voorwaar, er zal dan voor hem een benauwd leven zijn. En Wij zullen hen verzamelen op de Dag van de Opstanding, in blinde toestand.

Maar wie zich van Mijn vermaning afwendt die zal een benauwd leven leiden en Wij zullen hem op de opstandingsdag blind ter verzameling opbrengen.

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴿٢٦٦﴾

020.125 *Qala rabbi lima hashartanee aAama waqad kuntu baseeran*

20:125 Hij zal zeggen: "Mijn Heer, waarom verzamelt U mij in blinde toestand, terwijl ik vroeger in staat was om te zien?"

Hij zal zeggen: "Mijn Heer, waarom hebt U mij blind ter verzameling opgebracht, terwijl ik toch kon zien?"

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيْتَهَا ط وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنسى ﴿٢٦٧﴾

020.132 *Wa/mur ahlaka bialssalati waistabir AAalayha la nas-aluka rizqan nahnu narzuquka waalAAaqibatu lilttaqwa*

20:132 En beveel jouw familie de shalat te verrichten en volhard daarin. Wij vragen van jou geen voorziening (te geven), Wij geven jou voorziening. Het (goede) einde is voor degene die (Allah) vreest.

En leg jouw mensen de salaat op. Volhard jij er ook in. Wij vragen van jou geen levensonderhoud. Wij zijn het die jou levensonderhoud geven en het [goede] uiteinde komt de godvrezendheid toe.

وَقَالُوا لَوْلَا يَا تَيْنَا بَايَةٌ مِّن رَّبِّهِ أَوْلَمَ تَأْتِيهِمْ بَيِّنَةٌ مَّا فِي

الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿٣٣١﴾

020.133 *Waqaloo lawla ya/teenā bi-ayatin min rabbihi awa lam ta/tihim bayyinatū ma fee alssuhufi al-oolā*

20:133 En zij (de ongelovigen) zeggen: "Waarom is hij niet met een Tekan van Zijn Heer tot ons gekomen?" Is er dan geen duidelijk Tekan tot hen gekomen in de voorafgaande Geschriften?

En zij zeiden: "Had hij ons geen teken van zijn Heer kunnen brengen?" Is tot hen dan niet als duidelijk bewijs gekomen wat er in de eerdere bladen staat?

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ

إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نُنزِلَ وَنُخْرِي ﴿٣٣١﴾

020.134 *Walaw anna ahlaknahum biAAathabin min qablihi laqaloo rabbana lawla arsalta ilayna rasoolan fanatabiAAa ayatika min qabli an nathilla wanakhza*

20:134 En als Wij hen vernietigd hadden door een bestraffing voor hem (de Kuran), dan zouden zij zeker zeggen: "Onze Heer, had U maar een Boodschapper naar ons gestuurd, dan zouden wij Uw Tekenen hebben gevolgd, voordat wij vernederd en te schande gemaakt werden!"

En als Wij hen vernietigd hadden door een bestraffing vóór zijn komst, dan hadden zij gezegd: "Onze Heer, had U tot ons niet een gezant kunnen zenden, zodat wij Uw tekenen hadden kunnen volgen voordat wij vernederd en te schande gemaakt werden?"

قُلْ كُلُّ مُتَرَبِّصٍ فَتَرَبَّصُوا فَسَتَعْلَمُونَ مَنِ الْأَصْحَابُ الصِّرَاطِ

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ
وَقَبْلَ غُرُوبِهَا ۖ وَمِنْ آنَاءِ الْيَلِ الْيَلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ
لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴿٣٣١﴾

020.130 *Faisbir AAala ma yaqooloona wasabbih bihamdi rabbika qabla tulooAAi alshshamsi waqabla ghuroobiha wamin ana-i allayli fasabbih waatraf alnnahari laAAallaka tarda*

20:130 Wees daarom geduldig (O Mohammed) met wat zij zeggen en prijs de lof van jouw Heer vóór de zonsopgang en vóór haar ondergang en tijdens de nacht en prijs (Hem) op de uiteinden van de dag. Hopelijk ben jij tevreden.

Verdraag wat zij zeggen dus geduldig en prijs de lof van jouw Heer voor zonsopgang en voor haar ondergang en lofprijst gedurende de nacht en op de uiteinden van de dag; misschien ben jij dan tevreden.

وَلَا تَبْدَنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۗ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿٣٣١﴾

020.131 *Wala tamuddanna AAaynayka ila ma mattaAna bihi azwajan minhum zahrata alhayati addunya linaftinahum feehi warizqu rabbika khayrun waabqa*

20:131 En kijk niet met uitpuilende ogen naar wat Wij sommigen van hen aan genietingen hebben geschonken, (het is slechts) de versiering van het wereldse leven, om hen ermee op de proef te stellen. En de voorziening van jouw Heer is beter en blijvender.

En kijk niet met uitpuilende ogen naar wat Wij sommigen van hen als vruchtgebruik gegeven hebben, de schittering van het tegenwoordige leven, om hen daarmee in verzoeking te brengen. En het levensonderhoud van jouw Heer is beter en onvergankelijker.

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ
نَرِزُقُكَ ۗ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ ﴿٣٣١﴾

السَّوِيِّ وَمِنْ اهْتَدَى

020.135 Qul kullun mutarabbiṣun fatarabbaṣoo fasataAAalamoona man aṣ-ḥabu alṣṣirāṭi alṣṣawīyyi wamani ihtada

20:135 Zeg: "Allen wachten af, wacht dus af. Jullie zullen te weten komen wie de volgers van het rechte Pad zijn en wie Leiding volgden."

Zeg: "Iedereen wacht af; wacht dus maar af. Dan zullen jullie weten wie de mensen van de effen weg zijn en wie het goede pad volgen."

www.kuran.nl